CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Vicente, Oviedo (Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2425; IMA 97
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Magnificus dives tranquillus funere raptus
vixit Gonsaluus Moran feliciter aptus
ditarunt inopes divitiis sibi opes
fert genus agnoscit nobilis fama loci
virga sepelit pacis dum foedus in[i]vit
lite per hunc miri non peri[s]e viri
nosce virum tantum cor reddit facile quantum
orbis sollicita morte movetur ita...
ut sine tormento maneat tu Christe memento
C. Ter Milenis L. annis era Caesaris IIII

Texto dado por IMA 97.

APARATO CRÍTICO:

5 *innuit T I R S O*

innuit V I G I L, 6 litem, perire T I R S O

periere V I G I L, 8 sors. 'in principium' T I R S O, V I G I L.

TRADUCCIÓN:

Magnífico, rico, tranquilo fue arrebatado por la muerte y vivió Gonzalo Morán agraciado de la fortuna, sus bienes colmaron de abundancia a los pobres. Lo dice su estirpe, lo reconoce la fama de su noble cuna. Sepultó la vara del poder, cuando logró un tratado de paz. Es maravilla que mediante él no se hubieran dado bajas. Conoce a este hombre, un corazón vuelve tranquilo tanto mundo cuando está agitado por la acucinante muerte. Acuérdate tú, Cristo, de que éste se vea libre de castigo. En la era de César de mil trescientos cincuenta y cuatro (año 1316 d. de C.).

Traducción dada por IMA 97.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 97

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros y pentámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica y dorada, según Tirso (:94).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1316, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2425; IMA 97; Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p.348. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p.194. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p.114.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES